

D

Einbauanleitung:

Elektroanlage für Anhängervorrichtung 4

F

Instructions de montage :

Installation électrique pour dispositif d'attelage 7

GB

Installation instructions:

Electrical system for towing hitch 10

I

Istruzioni per l'installazione:

Impianto elettrico per il gancio di traino..... 13

NL

Inbouwinstructie:

Elektrische installatie voor trekhaak 16

E

Instrucciones de montaje:

instalación eléctrica para el dispositivo de remolque 19

P

Instrução de montagem:

Instalação eléctrica para equipamento de reboque..... 22

GR

Οδηγίες Εγκατάστασης:

Ηλεκτρικό σύστημα για εξάρτημα ρυμούλκησης..... 25

CZ

Návod k montáži:

Elektrické zařízení pro závěsné zařízení..... 28

S

Monteringsanvisning:

Elsystem för släp 31

H

Szerelési útmutató:

A vonószerelvény villamos berendezése 34

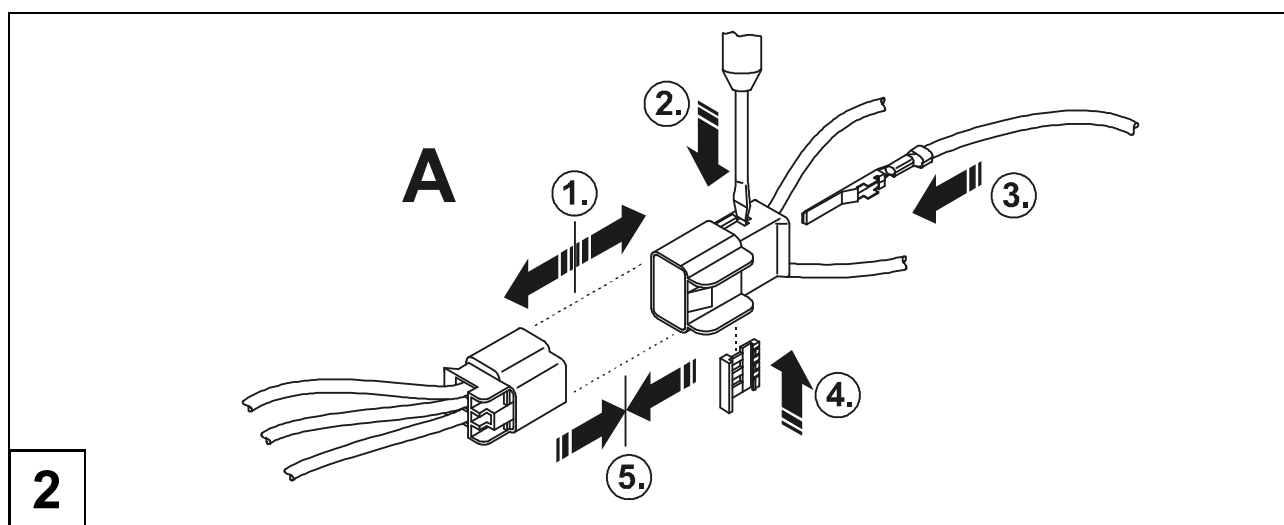
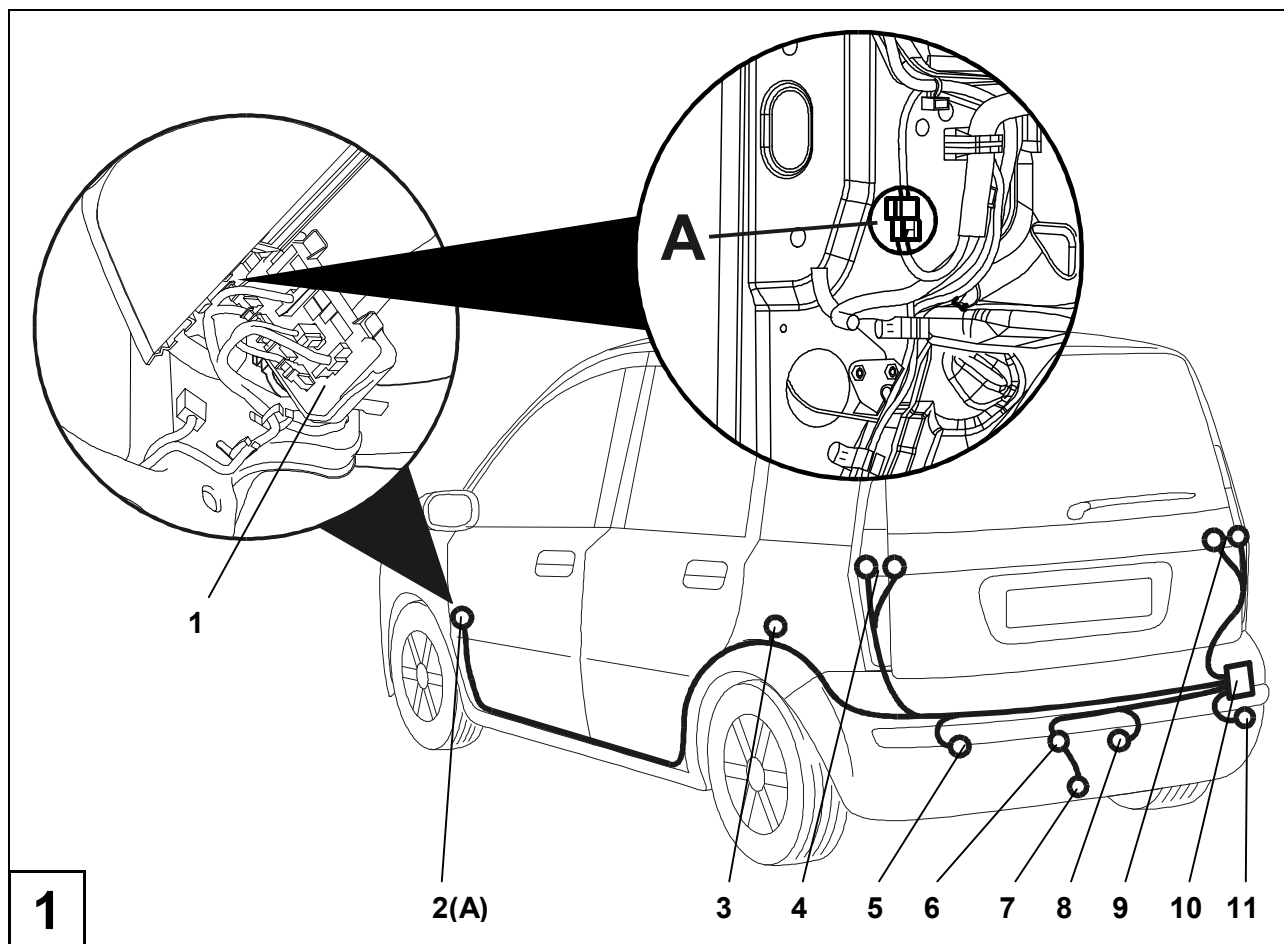
PL

Instrukcja montażowa:

Instalacja elektryczna dla sprzęgu przyczepowego..... 37

DIN 11446	Leistung/ Power	D	F	GB	I	NL	CZ	E	P	GR	S	H	PL
	1 Min. 5 W Max. 21 W	schwarz/ weiß	noir / blanc	black / white	nero / bianco	zwart/wit	černobílá	negro / blanco	preto / branco	μαύρο / λευκό	svart / vit	čierna / biela	czarno / biały
	2 Min. 5 W Max. 42 W	weiß	blanc	white	bianco	wit	bílá	blanco	branco	λευκό	vit	biela	biały
	3	schwarz	noir	black	nero	zwart	černo	negro	preto	μαύρο	svart	čierna	czarno
	4 Min. 5 W Max. 21 W	schwarz/ grün	noir/vert	black/ green	nero / verde	zwart/ groen	černo zelená	negro / verde	preto / verde	μαύρο / πράσινο	svart/grø n	čierna / zelená	czarno / zielony
	5 Min. 5 W Max. 20 W	grau/rot	gris / rouge	gray/ red	grigio / rosso	grijs/rood	šedo červená	gris/rojo	cinza / vermelho	γκρι / κόκκινο	grå/rød	sivá / červená	szaro / czerwony
	6 Min. 5 W Max. 42 W	schwarz/ rot	noir/rouge	black/red	nero / rosso	zwart / rood	černo červená	negro / rojo	preto / vermelho	μαύρο / κόκκινο	svart/rød	čierna / červená	czarno / czerwony
	7 Min. 5 W Max. 20 W	grau/ schwarz	gris/ noir	gray/blac k	grigio / nero	grijs / zwart	šedočern á	gris / negro	cinza / preto	γκρι / μαύρο	grå/svart	sivá / čierna	szaro / czarny
	8 Min. 5 W Max. 42 W	grün	vert	green	verde	groen	zelená	verde	verde	πράσινο	grøn	zelená	zielony
	9	rot	rouge	red	rosso	rood	červená	rojo	vermelho	κόκκινο	rød	červená	czerwony
	10	gelb	jaune	yellow	giallo	geel	žlutá	amarillo	amarelo	κίτρινο	gul	žltá	żółty
	11	schwarz/ gelb	noir/ jaune	black/ yellow	nero/ giallo	zwart/ geel	černo / žlutá	negro / amarillo	preto / amarelo	μαύρο / κίτρινο	svart/ gul	čierna / žltá	czarno / żółty
	12	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	13	schwarz	noir	black	nero	zwart	černo	negro	preto	μαύρο	svart	čierna	czarno

Westfalia	Fiat	
306 237 300 107	46 216 336	Fiat Panda
306 237 300 113	46 216 337	Fiat Panda, Panda 4WD
306 260 300 113	46 216 849	Fiat Panda Cross



D

Einbauanleitung: Elektroanlage für Anhängervorrichtung

Wichtige Hinweise

Vor Arbeitsbeginn die Einbauanleitung lesen.

Der Elektroeinbausatz darf nur von qualifiziertem Fachpersonal eingebaut werden.



Vorsicht – Batterie abklemmen!

Beschädigung der KFZ-Elektronik, elektronisch gespeicherte Daten können verloren gehen.

Vor Arbeitsbeginn den Fehlerspeicher auslesen.

Ggf. ein Ruhestrom-Erhaltungsgerät verwenden.

Vor dem Bohren sicherstellen, dass sich keine Gegenstände, wie z.B. Leitungen, hinter den Verkleidungen befinden.

Blanke Karosseriestellen, wie z.B. gebohrte Löcher, entgraten und anschließend mit einem Rostschutzmittel versiegeln.

► Hinweis

Bei der Montage auf folgende Punkte besonders achten:

- Leitungen dürfen weder eingeklemmt noch beschädigt sein.
- Alle Dichtungselemente ordnungsgemäß anbringen.
- Die Steckdosendichtung muss auf dem Isolierschlauch positioniert werden und nicht auf den Einzeladern.
- Leitungen so verlegen, dass diese weder am Fahrzeug scheuern noch abknicken.
- Leitungen nicht in unmittelbarer Nähe der Abgasanlage verlegen.
- Steuergeräte so anbringen, dass keine Feuchtigkeit eindringen kann. Der Kabelanschluss soll immer nach unten zeigen.
- Anhängersteuermodul entfetten, um eine bessere Haftung der Klebestellen zu gewährleisten.

Bei Anhängerbetrieb wird die Nebelschlussleuchte des Zugfahrzeugs abgeschaltet. Bei Anhängern ohne Nebelschlussleuchte muss diese nachgerüstet werden.

Der Ausfall einer Blinkleuchte, auch am Anhänger, wird durch die Erhöhung der Blinkfrequenz angezeigt. Es ist keine zusätzliche Blinkkontrolle notwendig.

Ein Steckdosenadapter darf nur im Anhängerbetrieb genutzt werden. Nach dem Anhängerbetrieb den Steckdosenadapter entfernen. **FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113**

Die Prüfung der Anhängerfunktionen mit einem Anhänger oder einem Prüfgerät mit Belastungswiderständen durchführen.

Technische Änderungen vorbehalten!

Elektroeinbausatz einbauen

1. Minusklemme der Batterie abklemmen.
2. Reserverad entnehmen.
3. Folgende Abdeckungen und Verkleidungen ggf. entfernen:
 - Im Kofferraum
 - Abdeckung des Kofferraumbodens
 - Verkleidung der Heckabschlussblechs
 - Rechte und linke Seitenverkleidung
 - Im Innenraum
 - Einstiegsleisten links
 - untere Verkleidung der Instrumententafel -Body-Computer (NPL)
 - untere Verkleidung der A-Säule
 - Abdeckung des hinteren linken Radkasten
4. In der Reserveradmulde im Heckabschlussblech links an geeigneter ebener Stelle ein 39 mm Loch für die Kabel-Durchführung (Abb. 1/6) einbringen.
5. Das Steckdosenende des Leitungsstranges durch die eingebrachte Kabel-Durchführung, ausgehend vom Kofferraum, nach außen zum Steckdosenhalteblech (Abb. 1/7) verlegen.
6. Die Gummitülle in die Kabel-Durchführung (Abb. 1/6) einsetzen.

Steckdose montieren

7. Den Kontakteinsatz in das Steckdosengehäuse eindrücken und die Gummidichtung an die Steckdose heranschieben.
8. Die Steckdose mit den beiliegenden Schrauben und Muttern am Steckdosenhalteblech (Abb. 1/7) festschrauben.

Rückleuchten anschließen

9. Das Leitungsende mit der Kennzeichnung rechts zur rechten Rückleuchte (Abb. 1/9) verlegen.
10. Steckverbindung der rechten Rückleuchte (Abb. 1/9) trennen und mit den passenden Gegenständen des Leitungsstranges verbinden. Stecker müssen einrasten.
11. Das Leitungsende mit der Kennzeichnung links entlang dem Heckabschlussblech zur linken Rückleuchte (Abb. 1/4) verlegen.
12. Steckverbindung der linken Rückleuchte (Abb. 1/4) trennen und mit den passenden Gegenständen des Leitungsstranges verbinden. Stecker müssen einrasten.

► Hinweis

Nur bei Fahrzeugen mit EPH den 2-poligen Stecker mit dem passenden Gegenstück des fahrzeugseitigen Leitungsstranges (Abb. 1/5) hinten links im Kofferraum verbinden.

Anhängersteuermodul anschließen

13. Den 12-poligen und 18-poligen Stecker auf das Anhängersteuermodul (Abb. 1/10) aufstecken.
14. Das Anhängersteuermodul mit Klettband im rechten unteren Heckbereich befestigen.

► Hinweis (nicht Panda SUV)

Bei rechtsgelenkten Fahrzeugen die 4-polige Steckverbindung in der Nähe des Steuergerätes trennen und mit der losen, mit "GB" markierten Steckverbindung für rechtsgelenkte Fahrzeuge (Abb. 1/11) verbinden.

15. Die restlichen Leitungen auf der linken Seite entlang des fahrzeugeigenen Leitungsstranges nach vorne bis zum Body-Computer (NPL) (Abb. 1/1) verlegen.
16. Die schwarzen Leitungen mit der Ringöse an dem fahrzeugseitigen Massepunkt (Abb. 1/3) anschließen.
17. Die 3-polige Steckverbindung (Abb. 1/2A) links neben dem Body-Computer (Abb. 1/1) trennen.
18. Die Sekundärverriegelung des Stiftgehäuses öffnen (siehe Abb. 2).
19. Die Flachsteckhülse der roten Leitung (Abb. 2) aus dem Leitungsstrang in die freie Kammer des Stiftgehäuses einsetzen und Sekundärverriegelung wieder verschließen.
20. Die 3-polige Steckverbindung (Abb. 2) wieder verschließen.
21. - **07/2006:** Die beiliegende 15A-Sicherung in den Sicherungsplatz F36 im Sicherungskasten im Motorraum einsetzen.
08/2006- : Die beiliegende 15A-Sicherung in den Sicherungsplatz F15 im Sicherungskasten im Motorraum einsetzen.
22. Nur für 13-polige Anhängersteckdose:
Über den 3-poligen Stecker für die Dauerplus-Vorbereitung (Abb. 1/8) können die Funktionen "Dauerplus", "Ladeleitung" und "Masse für Ladeleitung" nachgerüstet werden.
Den Dauerpluserweiterungssatz können Sie im Fachhandel unter der Westfalia Artikelnummer 300 025 300 113 beziehen.

Funktion prüfen

23. Masse der Fahrzeugbatterie wieder anschließen.
24. Die Anhängerfunktionen mit einem geeigneten Prüfgerät (mit Belastungswiderständen) oder mit einem Anhänger prüfen.
25. Alle Leitungen mit Kabelbindern befestigen.
26. Alle ausgebauten Teile wieder einbauen.

F

Instructions de montage : Installation électrique pour dispositif d'attelage

Remarques importantes

Avant de commencer l'intervention, lire les instructions d'installation.

L'installation du module électronique ne doit être réalisée que par des techniciens qualifiés.



Attention – débrancher la batterie !

Endommagement de l'électronique du véhicule, les données enregistrées électroniquement peuvent être perdues.

Extraire la mémoire des erreurs avant de commencer l'intervention.

Le cas échéant, utiliser un dispositif de maintien de courant permanent.

Avant de commencer à percer, s'assurer que rien ne se trouve derrière le revêtement, comme des fils par exemple.

Ebarber les endroits de la carrosserie qui sont polis, comme par exemple les trous alésés, puis appliquer de l'antirouille.

► Remarque

Observer avec attention les points suivants lors du montage :

- Les fils ne doivent pas être endommagés ou pincés.
- Installer tous les joints dans l'ordre établi.
- Le joint de la prise de courant doit être placé sur la gaine isolante et non sur un conducteur unique.
- Disposer les fils de façon à ce qu'ils ne puissent pas frotter sur le véhicule ou se rompre.
- Ne pas placer les fils à proximité immédiate du système d'échappement.
- Brancher le dispositif de commande de manière à ce que l'humidité ne puisse pas s'infiltrer. Le raccord de câbles doit toujours être dirigé vers le bas.
- Dégraisser le module de commande du dispositif d'attelage afin de garantir une meilleure adhérence des joints de collage.

Lors de l'utilisation de l'attelage, les feux anti-brouillard arrière du véhicule tractant sont mis à l'arrêt. Pour les attelages sans feu anti-brouillard arrière, il faut en installer.

Toute panne d'un clignotant, également au niveau de l'attelage, est indiquée par une augmentation de la fréquence de clignotement. Aucun dispositif de contrôle supplémentaire des clignotants n'est nécessaire.

Un adaptateur de prise femelle ne doit être utilisé que pour le fonctionnement de l'attelage.

Retirer cet adaptateur une fois que l'attelage n'est plus utilisé. **FIAT No. 46 217 217**

WESTFALIA: 300 100 320 113

Tester le fonctionnement de l'attelage avec un attelage ou un dispositif de contrôle avec une résistance fixe.

Sous réserve de modifications techniques !

Installation du module électronique

1. Débrancher la borne négative de la batterie.
2. Retirer la roue de secours.
3. Le cas échéant, retirer les revêtements et garnitures suivants :
 - Dans le coffre
 - Revêtement du fond du coffre à bagages
 - Revêtement de la plaque de serrage arrière
 - Revêtement latéral gauche et droit
 - Pré-existant
 - Languette d'accès gauche
 - Revêtement inférieur du tableau de bord - Body-Computer (NPL)
 - Revêtement inférieur du pilier A
 - Revêtement de la partie arrière gauche du passage de roue
4. Percer à un endroit plat adéquat un trou de 39 mm à gauche de la cavité pour la roue de secours dans la plaque de serrage arrière pour le passe-câble (Fig. 1/6).
5. Faire passer l'extrémité de la prise femelle du conducteur de fils via le passe-câble percé, en partant du coffre à bagages vers l'extérieur, jusqu'à la tôle de retenue de la prise (Fig. 1/7).
6. Insérer le passe-fil en caoutchouc dans le passage du câble (Fig. 1/6).

Montage de la prise

7. Appuyer le contact dans le bâti de la prise et faire glisser vers le bas le joint en caoutchouc sur la prise.
8. Fixer la prise sur la tôle de retenue de la prise (Fig. 1/7) avec les vis et écrous fournis.

Brancher les feux arrière

9. Faire passer l'extrémité de fil avec la marque droite au niveau des feux arrière droit (Fig. 1/9).
10. Séparer la fiche de connexion du feu arrière droit (Fig. 1/9) et la brancher sur la fiche adaptée du conducteur de fils. Les connecteurs doivent s'insérer.
11. Faire passer l'extrémité du fil avec la marque gauche le long de la plaque de serrage arrière vers le feu arrière gauche (Fig. 1/4).
12. Séparer la fiche de connexion du feu arrière gauche (Fig. 1/4) et la brancher sur la fiche adaptée du conducteur de fils. Les connecteurs doivent s'insérer.

► Remarque

Sur les véhicules équipés du système d'aide au stationnement (EPH) uniquement, relier la fiche 2 pôles avec la fiche adaptée du conducteur de fils du côté véhicule (Fig. 1/5) dans la partie inférieure gauche du coffre.

Fixer le module de commande du dispositif d'attelage

13. Mettre la fiche à 12 pôles et 18 pôles sur le module de commande de l'attelage (Fig. 1/10).
14. Fixer le module de commande du dispositif d'attelage avec une bande velcro dans le coin inférieur droit.

► Remarque (pas pour le Panda SUV)

Sur les véhicules avec direction à droite, séparer les fiches de connexion 4 pôles à proximité du dispositif de commande et les connecter avec la fiche de connexion amovible marquée "GB" pour les véhicules à direction à droite (Fig. 1/11).

15. Disposer les fils restants sur le côté gauche le long du conducteur de fil propre au véhicule vers l'avant, jusqu'au Body-Computer (NPL) (Fig. 1/1).
16. Raccorder les fils de couleur noire avec des anneaux sur le point matériel du côté du véhicule (Fig. 1/3).
17. Séparer la connexion enfichable 3 pôles (Fig. 1/2A) sur la gauche près du Body-Computer (Fig. 1/1).
18. Ouvrir le dispositif de verrouillage secondaire du bâti à fiche (voir Fig. 2).
19. Insérer le contact femelle du fil rouge (Fig. 2) du conducteur de fils dans le logement libre du bâti à fiche et refermer le dispositif de verrouillage.
20. Refermer la fiche de connexion 3 pôles (Fig. 2).
21. - **07/2006**: Insérer le fusible 15 A fourni dans l'emplacement pour fusible F36 du coffret de fusibles situé dans le bloc moteur.
08/2006- : Insérer le fusible 15 A fourni dans l'emplacement pour fusible F15 du coffret de fusibles situé dans le bloc moteur.
22. Uniquement pour la prise de courant de l'attelage à 13 pôles
Les fonctions "Plus permanent", "Fil de charge" et "Masse pour le fil de charge" peuvent être installées via le connecteur 3 pôles pour la préparation du plus permanent (Fig. 1/8).
Vous pouvez vous procurer le kit d'extension Plus permanent dans le commerce sous la référence Westfalia Numéro d'article 300 025 300 113.

Vérifier le fonctionnement

23. Reconnecter la masse de la batterie du véhicule.
24. Vérifier le fonctionnement de l'attelage avec un dispositif de contrôle adéquat (avec résistance fixe) ou avec un attelage.
25. Fixer tous les fils avec des attaches-câbles.
26. Remonter toutes les pièces qui ont été démontées.



Installation instructions: Electrical system for towing hitch

Important notes

Read the installation manual prior to starting work.
The electrical kit should only be installed by qualified personnel.



Caution – Disconnect the battery!

Danger of damage to the vehicle's electronic system. Data which are stored electronically may get lost.

Read out the fault storage prior to starting work.

Use a closed-circuit current conservation unit if necessary.

Make sure prior to drilling that no objects such as cables, for example, are located behind the covers.

Deburr any bare body parts, like bore holes, and seal them with the help of some rust inhibitor.

► Note

During installation special attention has to be paid to the following points:

- Cables must not be pinched or damaged.
- All sealing elements have to be installed properly.
- The socket gasket has to be positioned on the insulating sleeve and not on the individual wires.
- Lay the cables such that they do not rub on the vehicle and are not bent.
- Do not lay any cables near the exhaust system.
- Install the controller such that it is protected against the ingress of humidity. The cable connection should always face downward.
- Degrease the trailer control module to ensure better adhesion on the adhesion points.

When a trailer is used, the rear fog lamp of the traction vehicle is deactivated. In the case of trailers without rear fog lamp, a rear fog lamp has to be retrofitted.

When a direction indicator lamp fails, also on the trailer, this is indicated by a higher flashing frequency. No additional direction indicator check is necessary.

A socket adapter may only be used in conjunction with a trailer. When the trailer is no longer used, remove the socket adapter. **FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113**

Correct trailer operation has to be checked using a trailer or a test instrument with load resistors.

Subject to technical alterations!

Installing the electrical kit

1. Disconnect the negative battery terminal.
2. Remove the spare wheel.
3. If necessary, remove the following coverings and panels:
 - In the luggage trunk
 - Covering of luggage trunk bottom
 - Covering of the rear end plate
 - Right-hand and left-hand side covering
 - Inside the vehicle
 - Access strips, left side
 - bottom panelling of the dashboard – Body Computer (NPL)
 - Lower A-pillar covering
 - Covering of the rear wheel case on the left side
4. Drill a hole of 39 mm for the cable leadthrough (Fig. 1/6) through the rear end plate on the left-hand side of the spare wheel well in a suitable flat place.
5. Starting in the luggage trunk, lead the socket end of the cable harness through the cable leadthrough to the outside and from there to the socket holder plate (Fig. 1/7).
6. Insert the rubber grommet into the cable leadthrough (Fig. 1/6).

Installing the socket

7. Press the contact insert into the socket housing and push the rubber grommet towards the socket.
8. Screw the socket onto the socket holder plate (Fig. 1/7) using the supplied screws and nuts.

Connecting the tail lights

9. Lay the cable end with the right-side marking to the right-hand tail light (Fig. 1/9).
10. Disconnect the plug-in connector of the right-hand tail light (Fig. 1/9) and connect it to the matching counterparts on the cable harness. Make sure that the plugs lock firmly into place.
11. Lay the cable end with the left-side marking along the rear end plate to the left-hand tail light (Fig. 1/4).
12. Disconnect the plug-in connector of the left tail light (Fig. 1/4) and connect it to the matching counterparts on the cable harness. Make sure that the plugs lock firmly into place.

► Note

Connect the 2-pin plug with its matching counterpart on the vehicle's cable harness (Fig. 1/5) on the left side at the rear in the luggage trunk on vehicles with PDC.

Connecting the trailer control module

13. Plug the 12-pin plug and the 18-pin plug into the trailer control module (Fig. 1/10).
14. Fasten the trailer control module in the lower right-hand area of the vehicle's rear using some velcro tape.

► **Note (not for Panda SUV)**

On vehicles with the steering wheel on the right side, disconnect the 4-pin plug-in connection near the control unit and connect it with the loose plug-in connection marked with "GB" which is intended for vehicles with the steering wheel on the right side (Fig. 1/11).

15. Lay all the other cables on the left side along the vehicle's cable harness to the front up to the body computer (NPL) (Fig. 1/1).
16. Connect the black wires with the eyelet to the vehicle's ground point (Fig. 1/3).
17. Disconnect the 3-pin plug-in connection (Fig. 1/2A) on the left side next to the body computer (Fig. 1/1).
18. Open the secondary lock of the pin housing (see Fig. 2).
19. Insert the quick-connect receptacle of the red wire (Fig. 2) from the cable harness into the free chamber of the pin housing and close the secondary lock again.
20. Close the 3-pin connector (Fig. 2) again.
21. - **07/2006:** Insert the supplied 15A-fuse into fuse compartment F36 in the fuse box in the engine compartment.
08/2006- : Insert the supplied 15A-fuse into fuse compartment F15 in the fuse box in the engine compartment.
22. Only for 13-pin trailer socket:
Using the 3-pin connector for the constant plus extension kit (Fig. 1/8), the functions "Constant plus", "Charge lead" and "Ground for charge lead" can be retrofitted.
The constant plus extension kit is available from specialist shops under the Westfalia part no. 300 025 300 113.

Checking correct operation

23. Reconnect the ground of the vehicle's battery.
24. Check the trailer function with the help of a suitable test instrument (with load resistors) or with the help of a trailer.
25. Secure all cables using cable ties.
26. Refit any parts removed for installation.



Istruzioni per l'installazione: Impianto elettrico per il gancio di traino

Note importanti

Prima di iniziare i lavori, leggere le istruzioni di montaggio.
Il kit elettrico deve essere montato solo da personale qualificato.



Attenzione – Staccare la batteria!

Danni all'elettronica del veicolo, i dati memorizzati possono essere persi.
Prima di iniziare consultare la memoria degli errori.
Se necessario, utilizzare un apparecchio di mantenimento della corrente di riposo.

Prima di forare assicurarsi che dietro al rivestimento non ci siano oggetti, come per es. cablaggi.
Togliere dai punti di carrozzeria nudi, come per es. dai bordi dei fori la bava e proteggerli con dell'antiruggine.

► Nota

Durante il montaggio prestare molta attenzione a quanto segue:

- I cavi non devono essere bloccati o danneggiati.
- Posizionare tutte le guarnizioni a regola d'arte.
- La guarnizione della presa deve essere posizionata sulla guaina isolante e non sui singoli fili.
- Posare i cablaggi in modo tale, che non sfreghino contro il veicolo e non risultino piegati.
- Non posare i cablaggi nelle immediate vicinanze dell'impianto gas di scarico.
- Montare le centraline in modo tale che non possa entrare umidità. Il collegamento del cavo deve essere sempre rivolto verso il basso.
- Sgrassare il modulo di comando rimorchio per migliorare l'adesione delle aree di incollaggio.

In caso di funzionamento con rimorchio viene spenta la luce retronebbia del veicolo. In caso di rimorchi non corredati di luce retronebbia, questa dovrà essere prevista.

Il guasto al lampeggiante direzionale, viene indicato anche al rimorchio con l'aumento dell'intermittenza. Non è necessario altro dispositivo di controllo del lampeggio.

La presa adattatore può essere impiegata solo in presenza del rimorchio. Staccando il rimorchio togliere anche la presa adattatore. **FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113**

Verificare le funzioni con il rimorchio stesso oppure un dispositivo di misurazione con resistenze di carico.

Con riserva di modifiche tecniche!

Montaggio kit elettrico

1. Staccare il morsetto negativo dalla batteria.
2. Togliere la ruota di scorta.
3. Togliere eventualmente le seguenti coperture e rivestimenti:
 - Nel bagagliaio
 - Copertura del pianale di carico
 - Il rivestimento della lamiera posteriore
 - Rivestimento sinistro e destro
 - Nell'abitacolo
 - Modanatura di accesso lato sinistro
 - Rivestimento inferiore della plancia portastrumenti - Body Computer (NPL)
 - Rivestimento inferiore del montante A
 - Copertura del passaruota posteriore sinistro
4. Realizzare un foro da 39 mm per il passaggio dei cavi su un punto adatto su una superficie piana dell'alloggiamento della ruota di scorta nella lamiera posteriore del bagagliaio (fig. 1/6).
5. Infilare il terminale del fascio di cavi relativo alla presa attraverso questa apertura, partendo dal bagagliaio, verso l'esterno sino alla lamiera portapresa (fig. 1/7).
6. Infilare la bussola di gomma nel foro di passaggio cavi (fig. 1/6).

Montaggio della presa

7. Inserire il contatto ad innesto nel corpo della presa e avvicinare la guarnizione di gomma alla presa.
8. Fissare la presa al supporto (fig. 1/7) mediante le viti ed i dadi forniti.

Collegamento dei fanali posteriori

9. Posare l'estremità finale con il contrassegno destra fino al fanale posteriore destro (fig. 1/9).
10. Togliere la spina dal fanale posteriore destro (fig. 1/9) e collegarla alla relativa controparte adatta del fascio di cavi. Le spine devono innestarsi in posizione.
11. Posare il terminale del cavo contrassegnato con sinistra lungo la lamiera posteriore verso il fanale posteriore destro (fig. 1/4).
12. Togliere la spina dal fanale posteriore sinistro (fig. 1/4) e collegarla alla relativa controparte adatta del fascio di cavi. Le spine devono innestarsi in posizione.

► Nota

Solo in veicoli con EPH, collegare lo spinotto a 2 poli con la controparte adatta del fascio di cavi propri del veicolo (fig. 1/5) dietro a sinistra nel bagagliaio.

Collegamento del modulo di comando rimorchio

13. Inserire lo spinotto a 12 poli ed a 18 poli sul modulo di comando rimorchio (fig. 1/10).
14. Fissare il modulo di comando rimorchio con il nastro apposito nella zona posteriore destra inferiore.

► Nota (non per Panda SUV)

Nel caso di veicoli con guida a destra togliere la spina a 4 poli che si trova vicino alla centralina di comando e collegare con la spina sciolta contrassegnata con "GB" prevista per veicoli con guida a destra (Fig. 1/11).

15. Portare i conduttori restanti sul lato sinistro lungo il fascio di cavi del veicolo verso il lato anteriore fino al Body Computer (NPL) (fig. 1/1).
16. Collegare i cavi neri corredati di occhielli alla massa del veicolo (fig. 1/3).
17. Staccare il connettore a spina a 3 poli (fig. 1/2A) a sinistra, accanto al Body Computer (fig. 1/1).
18. Aprire il bloccaggio secondario della scatola dei pin (vedi fig. 2).
19. Innestare lo spinotto piatto del conduttore rosso (fig. 2) del fascio di cavi nella camera libera della scatola dei pin e richiudere il bloccaggio secondario.
20. Richiudere il connettore a spina a 3 poli (fig. 2).
21. - **07/2006**: Applicare il fusibile da 15 A fornito in dotazione nel portafusibili F36 della scatola portafusibili del vano motore.
- **08/2006** -: Applicare il fusibile da 15 A fornito in dotazione nel portafusibili F15 della scatola portafusibili del vano motore.
22. Solo per presa del rimorchio a 13 poli:
Mediante lo spinotto a 13 poli per la preparazione del positivo permanente (fig. 1/3) si possono realizzare a posteriori le funzioni "Positivo permanente", "Cavo di carica" e "Massa per il cavo di carica".
Il kit di ampliamento del positivo permanente può essere acquistato da rivenditori specializzati indicando il codice di articolo Westfalia 300 025 300 113.

Verifica del funzionamento

23. Ricollegare la massa della batteria del veicolo.
24. Verificare il funzionamento del rimorchio mediante dispositivo idoneo (con resistenze di carico) o collegando il rimorchio stesso.
25. Fissare tutti i cavi con fascette stringicavo.
26. Rimontare tutte le parti smontate precedentemente.



Inbouw instructie: Elektrische installatie voor trekhaak

Belangrijke opmerkingen

Lees voor begin van de werkzaamheden de montagehandleiding door.

De elektrische montageset mag uitsluitend worden gemonteerd door gekwalificeerd personeel.



Pas op – accu afklemmen!

Beschadiging van de voertuigelektronica, elektronisch bewaarde gegevens kunnen verloren gaan.

Voor begin van de werkzaamheden foutgeheugen uitlezen.

Zo nodig een ruststroom-behoudgedeelte gebruiken.

Zorg voor het boren ervoor dat zich geen voorwerpen zoals b.v. leidingen achter de bekleding bevinden.

Blanke carrosserieonderdelen zoals boringen, moeten worden ontbraamd en aansluitend worden verzegeld met een roestbeschermend middel.

► Pas op

Let bij de montage vooral op de volgende punten:

- Leidingen mogen noch worden ingeklemd noch beschadigd.
- Alle dichtingselementen goed bevestigen.
- De stopcontactpakking moet op de isolatieslang worden gepositioneerd en niet op de enkelvoudige aders.
- Leidingen zo leggen dat deze noch aan het voertuig wrijven noch knikken.
- Leidingen niet in de directe nabijheid van de uitlaatinstallatie leggen.
- Regeleenheden zodanig monteren dat geen vochtigheid binnen kan dringen. De kabelaansluiting moet altijd naar beneden wijzen.
- Besturingsmodule van de aanhanger ontvetten om een betere hechting van de plakplaats te garanderen.

Bij rijden met een aanhanger wordt de mistachterlamp van het trekvoertuig uitgeschakeld. Bij aanhangers zonder mistachterlamp moet deze achteraf worden geïnstalleerd.

Wanneer een richtingaanwijzer uitvalt, ook op de aanhanger, wordt dit aangegeven door het verhogen van de knipperfrequentie. Een aanvullende controle van de richtingaanwijzers is niet nodig.

Een adapter voor de contactdoos mag uitsluitend worden gebruikt bij het rijden met aanhanger. In het vervolg dient de adapter te worden verwijderd. **FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113**

Controleer de aanhangerfuncties door het aansluiten aan een aanhanger of m.b.v. een testapparaat met belastingsweerstand.

Technische wijzigingen voorbehouden!

Elektrische montageset inbouwen

1. Minpool van de accu afklemmen.
2. Reservewiel verwijderen.
3. De volgende afdekkingen en bekledingen indien nodig verwijderen:
 - Afdekking van de kofferbakvloer
 - Bekleding van de achterste afsluitplaat
 - Rechter en linker zijbekleding
- In de passagiersruimte
 - Instapriegels links
 - Onderste bekleding van de dashboard body computer (NPL)
 - Onderste bekleding van de A-stijl
 - Afdekking van de linker achterste wielkast
4. In de uitsparing voor het reservewiel op een geschikte plaats aan de linkerkant van de achterste afsluitplaat een gat van 39 mm boren voor de kabeldoorvoer (afb. 1/6).
5. Het einde van de stopcontact van de kabelbundel door de gemaakte kabeldoorvoer leggen, uitgaand van de kofferruimte naar buiten naar de stopcontact-bevestigingsplaat (afb. 1/7).
6. De rubberbus in de kabeldoorvoer (afb. 1/6) plaatsen.

Montage van het stopcontact

7. Het contact-inzetstuk in het huis van het stopcontact induwen en de rubberen pakking tegen het stopcontact aanschuiven.
8. Het stopcontact vastschroeven met de meegeleverde schroeven en moeren op de stopcontact-montageplaat (afb. 1/7).

Achterlampen aansluiten

9. Het kabeleinde met de markering naar rechts naar de rechter achterlamp (afb. 1/9) leggen.
10. Insteekverbinding van het rechter achterlicht (afb. 1/9) scheiden en met de passende contradelen van de kabelbundel verbinden. Stekkers moeten inklikken.
11. Het kabeleinde met de markering links langs de achterste afsluitplaat naar de linker achterlamp (afb. 1/4) leggen.
12. Insteekverbinding van het linker achterlicht (afb. 1/4) scheiden en met de passende contradelen van de kabelbundel verbinden. Stekkers moeten inklikken.

► Pas op

Alleen bij voertuigen met EPH de 2-polige stekker met het passende contradeel van de voertuig-kabelbundel (afb. 1/5) in het linker achterste kofferruimtegebied verbinden.

Besturingsmodule van de aanhanger aansluiten

13. De 12-polige en 18-polige stekker op de aanhanger-besturingsmodule (afb. 1/10) opsteken.
14. De aanhanger-besturingsmodule d.m.v. klitteband in het rechter onderste voertuigbereik bevestigen.

► **Opmerking (betreft niet Panda SUV)**

Bij voertuigen met rechtse besturing de 4-polige insteekverbinding in de buurt van het regelapparaat scheiden en met de losse insteekverbinding verbinden die voorzien is van de markering "GB". Deze verbinding is bepaald voor voertuigen met rechtse besturing (afb. 1/11).

15. De resterende leidingen aan de linkerkant langs de kabelbundel van het voertuig naar voren in richting van de body computer (NPL) (afb. 1/1) leggen.
16. De zwarte leidingen met het ringoog op het massapunt van het voertuig (afb. 1/3) aansluiten.
17. De 3-polige insteekverbinding (afb. 1/2A) links naast de body computer (afb. 2/1) scheiden.
18. De secundaire vergrendeling van het fuseehuis openen (zie afb. 2).
19. De platte stekkerhuls van de rode leiding (afb. 2) uit de kabelbundel in de vrije kamer van het fuseehuis plaatsen en secundaire vergrendeling weer sluiten.
20. De 3-polige insteekverbinding (afb. 2) weer sluiten.
21. - **07/2006:** De meegeleverde 15A zekering in het zekeringsvak F36 van de zekeringskast (in de motorruimte) plaatsen.
08/2006- : De meegeleverde 15A zekering in het zekeringsvak F15 van de zekeringskast (in de motorruimte) plaatsen.
22. Geldt alleen voor het 13-polige aanhanger-stopcontact:
Door middel van de 3-polige stekker voor de continu plus voorbereiding (afb. 1/8) kunnen de functies "Continu plus", "Laadleiding" en "Massa voor laadleiding" achteraf worden geïnstalleerd.
U kunt de continu-plus-uitbreidingsset (Westfalia artikelnummer 300 025 300 113) verkrijgen in de vakhandel.

Functie controleren

23. Sluit de massa van de accu weer aan.
24. De aanhangerfuncties m.b.v. een geschikt testapparaat (met belastingsweerstand) of met een aanhanger controleren.
25. Alle leidingen met kabelbinders bevestigen.
26. Alle gedemonteerde onderdelen weer plaatsen.

E

Instrucciones de montaje: instalación eléctrica para el dispositivo de remolque

Informaciones importantes

Por favor, lea las instrucciones de montaje, antes de comenzar el trabajo.

La instalación del juego eléctrico se deberá efectuar, exclusivamente, por el personal técnico calificado.



Atención – ¡Desembornar la batería!

Daño de la electrónica del vehículo y peligro de perder datos electrónicamente almacenados.

Extraer los datos de la memoria de errores, antes de comenzar el trabajo.

Utilizar un aparato de mantenimiento de corriente de reposo, si es necesario.

Asegúrese, antes de taladrar, de que no se encuentran objetos detrás de los revestimientos (como, p. ej.: cables).

Rebabar puntos bruñidos de la carrocería (como, p. e.j.: agujeros taladrados) y sellarlos a continuación mediante un anticorrosivo.

► Nota

Sírvase observar especialmente, durante el montaje, las siguientes instrucciones:

- Cuidar de que no se aprieten y no se dañen los cables y conductores.
- Todos los elementos de junta deben montarse correctamente.
- La junta de la caja de enchufe debe ser posicionada sobre la manguera aislante, no sobre los conductores individuales.
- Tender los cables de tal forma que no puedan doblarse o perforarse por rozamiento en el vehículo.
- No tender los cables en la inmediata proximidad del sistema de escape.
- Instalar los aparatos de mando de tal forma que se impida la entrada de humedad. La conexión de cable debe apuntar siempre hacia abajo.
- Desgrasar el módulo de control para el remolque, para mejorar la adherencia de los puntos de pegado.

Cuando se utiliza un remolque, se desconecta la luz antiniebla trasera del vehículo de tiro. Si el remolque no dispone de una luz antiniebla trasera, hay que montarla posteriormente.

Fallos de las lámparas de luz intermitente, también las del remolque, se señalarán por aumento de la frecuencia de intermitentes. No se necesita un control adicional de las luces intermitentes.

Un adaptador para cajas de enchufe se admitirá sólo cuando se utilice un remolque. Después de desenganchar el remolque, desmontar el adaptador. **FIAT No. 46 217 217**

WESTFALIA: 300 100 320 113

Controlar las funciones del remolque (mediante un remolque o un aparato de comprobación con resistores de carga).

¡Reservadas todas las modificaciones técnicas!

Cómo instalar el juego eléctrico

1. Desconectar el borne negativo de la batería.
2. Quitar la rueda de emergencia.
3. Si es necesario, desmontar los siguientes revestimientos y tapas:
 - En el maletero
 - Revestimiento del suelo del maletero
 - Revestimiento de la chapa final trasera
 - Revestimientos laterales derecho e izquierdo
 - En el interior
 - Barras de las puertas de entrada - lado izquierdo
 - Revestimiento inferior del tablero de instrumentos -Body-Computer (NPL)
 - Revestimiento inferior de la columna A
 - Revestimiento de la caja de la rueda trasera izquierda
4. Taladrar en la abolladura para la rueda de emergencia, en la chapa final trasera izquierda (en una zona plana apropiada al efecto), un agujero de 39 mm para el orificio de paso para cables (Fig. 1/6).
5. Tender el extremo de enchufe del tramo de cables a través del orificio de paso taladrado, partiendo del maletero y, al exterior, hacia la chapa de sujeción de la caja de enchufe (Fig. 1/7).
6. Insertar el ojal de caucho en el orificio de paso para cables (Fig. 1/6).

Cómo montar la caja de enchufe

7. Introducir el elemento de contacto en la caja de enchufe y acercar la junta de caucho al enchufe.
8. Atornillar la caja de enchufe a la chapa de sujeción (Fig. 1/7), mediante los tornillos y tuercas suministrados.

Cómo conectar las luces traseras

9. Tender el extremo del cable con la marca derecha hacia la luz trasera derecha (Fig. 1/9).
10. Separar la conexión de enchufe de la luz trasera derecha (Fig. 1/9) y conectarla con las piezas opuestas correspondientes del tramo de cables. Los conectores tienen que engatillarse.
11. Tender el extremo del cable con la marca izquierda a lo largo de la chapa final trasera, hacia la luz trasera izquierda (Fig. 1/4).
12. Separar la conexión de enchufe de la luz trasera izquierda (Fig. 1/4) y conectarla con las piezas opuestas correspondientes del tramo de cables. Los conectores tienen que engatillarse.

► Nota

(Solo en vehículos con APA:) Conectar el conector bipolar con la pieza opuesta correspondiente del tramo de cables del vehículo (Fig.1/5) en la parte izquierda del fondo del maletero.

Cómo conectar el módulo de control para el remolque

13. Colocar el enchufe de 12 polos y el enchufe de 18 polos sobre el módulo de control para el remolque (Fig.1/10).
14. Fijar el módulo de control para el remolque, mediante la cinta de velcro, en la zona inferior derecha de la parte trasera del vehículo.

► Nota (no en Panda SUV)

En vehículos con dirección derecha, separar la conexión cuadripolar de enchufe cerca del aparato de mando y conectarla con la conexión de enchufe suelta (marcada con "GB") para vehículos con dirección derecha (Fig. 1/11).

15. Tender los conductores restantes en el lado izquierdo a lo largo del tramo de cables del vehículo, hacia adelante y hacia el ordenador Body (NPL) (Fig. 1/1).
16. Conectar los conductores negros, mediante el anillo, al punto de conexión a masa del vehículo (Fig. 1/3).
17. Separar la conexión tripolar de enchufe (Fig. 1/2A) que se halla a la izquierda del ordenador tipo Body (Fig. 1/1).
18. Abrir el dispositivo secundario de cierre de la caja de clavijas (ver Fig. 2).
19. Introducir el manguito enchufable del conductor rojo (Fig. 2) del tramo de cable en la cámara libre de la caja de clavijas y cerrar el dispositivo secundario de cierre.
20. Cerrar la conexión tripolar de enchufe (Fig. 2).
21. - **07/2006:** Insertar el fusible de 15A adjunto en el portafusible F36 de la caja de fusibles en el compartimiento de motor.
08/2006: Insertar el fusible de 15A adjunto en el portafusible F15 de la caja de fusibles en el compartimiento de motor.
22. Sólo para la caja de enchufe de 13 polos para el remolque:
El conector tripolar para la preparación del positivo permanente (Fig. 1/8) sirve para añadir las funciones "Positivo permanente", "Línea de carga" y "Masa para la línea de carga".
El juego de ampliación de positivo permanente se vende en el comercio especializado, bajo el número de artículo de Westfalia 300 025 300 113.

Control del funcionamiento

23. Remontar el cable de masa de la batería del vehículo.
24. Controlar las funciones del remolque mediante un aparato de comprobación apropiado (con resistores de carga) o un remolque.
25. Fijar todos los cables mediante ataduras de cables.
26. Remontar todos los componentes desmontados.



Instrução de montagem: Instalação eléctrica para equipamento de reboque

Indicações importantes

Precedindo o serviço ler a instrução de montagem.

O kit eléctrico deve ser montado somente por pessoal qualificado.



Cuidado – Desconectar bateria!

Danos na electrónica do veículo, dados armazenados electronicamente podem se perder.

Verificar arquivo de falhos antes de iniciar o trabalho.

Se necessário, utilizar uma caixa de manutenção de corrente de repouso.

Antes de usar furadeira, verificar se há objetos, como p. ex. uma fiação, detrás os revestimentos. Partes nus da carroceria, como p. ex. furos, desbarbar e lacrar em seguida com material anti-corrosivo.

► Indicação

Quanto a montagem, observar em especial os seguintes pontos:

- Fios não devem estar amassados ou danificados.
- Colocar todos os elementos de vedação conforme indicação.
- A vedação da tomada deve ser posicionada na mangueira de isolamento e não sobre os arames individuais.
- Distribuir fios de tal maneira que eles não encostem nas partes do veículo nem dobram.
- Não colocar fios muito próximo à instalação de descarga.
- Paineis de comando devem ser instalados de tal maneira que se evite a infiltração de humidade. Os conectores devem sempre estar virados para baixo.
- Desengordurar o módulo de direção do reboque para garantir uma melhor adesão dos pontos de colagem.

Em caso de funcionamento com reboque, a lanterna traseira de neblina do veículo tractor fica apagada. Quanto à reboques sem lanterna de neblina, esta deve ser instalada.

A falha em uma luz intermitente, também no reboque, é indicada através o aumento da frequência do piscador. Não há necessidade de controlador adicional do pisca-pisca.

Um adaptador de tomada pode ser utilizado somente durante o uso do reboque. Remover o adaptador de tomada depois do funcionamento com reboque. **FIAT No. 46 217 217**

WESTFALIA: 300 100 320 113

Executar o teste das funções do reboque com um reboque ou com um medidor provido de resistências de carga.

Sujeito a alterações técnicas!

Montagem do kit eléctrico

1. Desconectar cabo de terra da bateria.
2. Retirar a roda de reserva.
3. Eventualmente retirar seguintes revestimentos:
 - No porta-malas
 - Revestimento do fundo do porta-malas
 - Revestimento da chapa final da popa
 - Revestimentos laterais direito e esquerdo
 - no compartimento interior
 - Réguas de acesso esquerda
 - Revestimento inferior do painel de instrumentos Body-Computer (NPL)
 - Revestimento inferior da coluna A
 - Cobertura do cárter de roda esquerdo traseiro
4. Aplicar um furo de 39 mm para o duto de cabo (fig. 1/6) no compartimento da roda de reserva na chapa final esquerda da popa numa posição plana apropriada.
5. Puxar o terminal da tomada a partir do porta-malas através o duto de cabo instalado para fora, para a chapa de suporte da tomada (Fig. 1/7).
6. Colocar a luva de borracha no duto de fios (Fig. 1/6).

Montar tomada

7. Apertar o inserto de contacto na caixa da tomada e empurrar a vedação de borracha para a tomada.
8. Parafusar a tomada com os parafusos e porcas fornecidos na chapa de suporte (Fig. 1/7).

Conectar as lanternas traseiras

9. Colocar o extremo do cabo com a marcação na direita para a lanterna traseira direita (fig. 1/9).
10. Desconectar os conectores abaixo da lanterna traseira direita (fig. 1/9) e conectá-los com as respectivas partes correspondentes do conjunto de fios. Os conectores devem engatar.
11. Colocar o extremo de fio com a marcação na esquerda seguindo a chapa final de popa até a lanterna traseira esquerda (fig. 1/4).
12. Desconectar os conectores abaixo da lanterna traseira esquerda (Fig. 1/4) e conectá-los com as respectivas partes correspondentes do conjunto de fios. Os conectores devem engatar.

► **Indicação**

Só em veículos com EPH conectar o plugue de 2 pólos à respectiva peça correspondente do cordão de fios do lado do veículo (fig. 1/5) na parte traseira esquerda do porta-malas.

Ligar módulo de comando do reboque

13. Conectar o plugue de 12 pólos e de 18 pólos ao módulo de comando do reboque (fig. 1/10).
14. Fixar o módulo de comando do reboque com fita velcro na zona direita inferior da popa.

► Indicação (não para o Panda SUV)

Em caso de veículos com direção à direita, desconectar a junção encaixável de 4 pólos perto da unidade de comando e encaixar na tomada marcada com "GB" para veículos com direção à direita (fig. 1/11).

15. Colocar os fios restantes no lado esquerdo seguindo o cordão de fios próprio do veículo para frente até ao body-computer (NPL) (fig. 1/1).
16. Conectar os fios pretos com o olhal redondo à um ponto de terra da carroçaria (Fig. 1/3).
17. Separar a junção encaixada de três pólos (fig. 1/2A) ao lado esquerdo do body-computer (fig. 1/1).
18. Abrir o travamento secundário da caixa de pinos (veja a fig. 2).
19. Inserir a bucha de conector chata do fio vermelho (fig. 2) do conjunto de fios na câmara livre da caixa de pinos e fechar novamente o travamento secundário.
20. Fechar novamente a junção encaixável de 3 pólos (fig. 2).
21. - **07/2006**: Inserir o fusível adjunto de 15A no posto de fusível F36 na caixa de fusíveis no compartimento do motor.
08/2006 -: Inserir o fusível adjunto de 15A no posto de fusível F15 na caixa de fusíveis no compartimento do motor.
22. Só para tomada de 13 pólos do reboque
Através do plugue de 3 pólos para a preparação Dauerplus (Fig. 1/8), podem reequipar-se as funções "Dauerplus", "Fiação de carregamento" e "Massa para fiação de carregamento".
Pode adquirir-se o kit de ampliação Dauerplus no comércio especializado com o número de artigo Westfalia 300 025 300 113.

Verificar funcionamento

23. Religar pólo negativo da bateria do veículo.
24. Verificar as funções do reboque com um medidor adequado (provido de resistências de carga) ou um reboque.
25. Fixar todos os fios com fixador de fios.
26. Remontar todas as partes desmontadas.



Οδηγίες Εγκατάστασης: Ηλεκτρικό σύστημα για εξάρτημα ρυμούλκησης

Σημαντικές υποδείξεις

Πριν την έναρξη της εργασίας πρέπει να διαβάσετε τις οδηγίες εγκατάστασης.
Ο ηλεκτρικός εξοπλισμός εγκατάστασης επιτρέπεται να τοποθετηθεί μόνο από εκπαιδευμένο ειδικό προσωπικό.



Προσοχή – Αποσυνδέστε την μπαταρία!

Βλάβη στο ηλεκτρονικό σύστημα του αυτοκινήτου, ενδέχεται να χαθούν στοιχεία τα οποία έχουν αποθηκευτεί ηλεκτρονικά.

Πριν από την έναρξη της εργασίας σας διαβάστε τη μνήμη βλαβών.
Χρησιμοποιήστε, εάν χρειάζεται, μια συσκευή διατήρησης ρεύματος ηρεμίας.

Πριν τη διάτρηση βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν αντικείμενα, όπως π.χ. καλώδια, πίσω από τις επενδύσεις.

Αφαιρέστε τα γρέτζια από τα γυμνά σημεία του αμαξώματος, π.χ. από τις τρύπες που ανοίξατε, και στη συνέχεια σφραγίστε τα με ένα αντιδιαβρωτικό.

► Υπόδειξη

Κατά την τοποθέτηση πρέπει να λαμβάνετε ιδιαίτερα υπόψη τα ακόλουθα σημεία:

- Τα καλώδια δεν πρέπει να έχουν υποστεί σύνθλιψη ή φθορά.
- Όλα τα στοιχεία στεγανοποίησης πρέπει να τοποθετηθούν όπως ορίζεται.
- Η τελική στεγανοποίηση της πρίζας πρέπει να τοποθετηθεί επάνω στο μονωμένο εύκαμπτο σωλήνα και όχι στους μεμονωμένους αγωγούς.
- Τοποθετήστε τα καλώδια έτσι, ώστε ούτε να βρίσκουν πάνω στο όχημα ούτε να είναι τσακισμένα.
- Μην τοποθετείτε τα καλώδια πολύ κοντά στο σύστημα εξαγωγής καυσαερίων.
- Τοποθετήστε τις μονάδες ελέγχου έτσι ώστε να μην μπορεί να εισχωρήσει υγρασία. Η σύνδεση των καλωδίων θα πρέπει να είναι πάντα στραμμένη προς τα κάτω.
- Αφαιρέστε το γράσο από τη μονάδα ελέγχου του ρυμουλκούμενου για να εξασφαλίσετε καλύτερη επαφή των σημείων κόλλησης.

Κατά τη ρυμούλκηση απενεργοποιείται το πίσω φως ομίχλης του οχήματος ρυμούλκησης. Εάν το ρυμουλκούμενο δε διαθέτει πίσω φως ομίχλης πρέπει να το τοποθετήσετε εκ των υστέρων.

Η βλάβη ενός φλας, ακόμα και στο ρυμουλκούμενο όχημα, γίνεται αντιληπτή από την αύξηση της συχνότητας αναλαμπής του φλας. Δεν είναι απαραίτητος κάποιος πρόσθετος έλεγχος του φλας.

Αντάπτορας πρίζας επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο κατά τη ρυμούλκηση. Μετά τη ρυμούλκηση, απομακρύνετε τον αντάπτορα της πρίζας. **FIAT No. 46 217 217**

WESTFALIA: 300 100 320 113

Πραγματοποιήστε έλεγχο των λειτουργιών ρυμούλκησης με ένα ρυμουλκούμενο ή με μια συσκευή ελέγχου με αντιστάσεις φορτίου.

Με την επιφύλαξη τεχνικών τροποποιήσεων!

Τοποθέτηση ηλεκτρικού εξοπλισμού εγκατάστασης

1. Αποσυνδέστε τον αρνητικό ακροδέκτη της μπαταρίας.
2. Αφαιρέστε τη ρεζέρβα.
3. Απομακρύνετε τα εξής καλύμματα και τις επενδύσεις που ενδεχομένως υπάρχουν:
 - Στο χώρο αποσκευών
 - Κάλυμμα δαπέδου χώρου αποσκευών
 - Επένδυση πίσω προφυλακτήρα
 - Δεξιά και αριστερή πλευρική επένδυση
 - Στην καμπίνα
 - Λωρίδες μαρσπιέ αριστερά
 - Κάτω επένδυση πίνακα οργάνων - Body-Computer (NPL)
 - Κάτω επένδυση κολόνας A
 - Κάλυμμα του πίσω αριστερού θόλου του τροχού
4. Στην υποδοχή της ρεζέρβας στην επένδυση του πίσω προφυλακτήρα αριστερά ανοίξτε σε ένα κατάλληλο επίπεδο σημείο μια τρύπα 39 mm για τη διέλευση των καλωδίων (εικ. 1/6).
5. Τραβήξτε το άκρο της πρίζας της πλεξούδας καλωδίων μέσα από το σημείο διέλευσης των καλωδίων, αρχίζοντας από το χώρο αποσκευών, προς τα έξω στο έλασμα συγκράτησης της πρίζας (εικ. 1/7).
6. Τοποθετήστε τη λαστιχένια μούφα στο σημείο διέλευσης των καλωδίων (εικ.1/6).

Τοποθέτηση της πρίζας

7. Πιέστε το εσωτερικό εξάρτημα με τις επαφές στο κέλυφος της πρίζας και σπρώξτε τη λαστιχένια στεγανοποίηση στην πρίζα.
8. Βιδώστε την πρίζα με τις διαθέσιμες βίδες και τα παξιμάδια στο έλασμα συγκράτησης της πρίζας (εικ. 1/7).

Σύνδεση πίσω φαναριών

9. Τοποθετήστε το άκρο του καλωδίου με τη σήμανση "δεξιά" στο δεξιό πίσω φανάρι (εικ. 1/9).
10. Αποσυνδέστε τα φισ του δεξιού πίσω φαναριού (εικ. 1/9) και συνδέστε τα με τις αντίστοιχες υποδοχές της πλεξούδας καλωδίων. Τα φισ πρέπει να κουμπώσουν.
11. Τοποθετήστε το άκρο του καλωδίου με τη σήμανση "αριστερά" κατά μήκος της επένδυσης του πίσω προφυλακτήρα στο αριστερό πίσω φανάρι (εικ. 1/4).
12. Αποσυνδέστε τα φισ του αριστερού πίσω φαναριού (εικ. 1/4) και συνδέστε τα με τις αντίστοιχες υποδοχές της πλεξούδας καλωδίων. Τα φισ πρέπει να κουμπώσουν.

► Υπόδειξη

Μόνο στα οχήματα με EPH (σύστημα στάθμευσης) συνδέστε το 2πολικό φισ με την αντίστοιχη υποδοχή της πλεξούδας καλωδίων στην πλευρά του οχήματος (εικ. 1/5) πίσω αριστερά στο χώρο αποσκευών.

Σύνδεση μονάδας ελέγχου ρυμουλκούμενου

13. Συνδέστε το 12πολικό και 18πολικό φις στη μονάδα ελέγχου του ρυμουλκούμενου (εικ. 1/10).
14. Στερεώστε με επανακολλούμενη ταινία τη μονάδα ελέγχου του ρυμουλκούμενου στη δεξιά κάτω περιοχή του πίσω μέρους του οχήματος.

► Υπόδειξη (όχι για το Panda SUV)

Στα δεξιότιμονα οχήματα αποσυνδέστε την 4πολική σύνδεση κοντά στη μονάδα ελέγχου και συνδέστε τη με το αποσυνδεδεμένο φις, που φέρει τη σήμανση "GB" για δεξιότιμονα οχήματα (εικ. 1/11).

15. Περάστε τα υπόλοιπα καλώδια στο αριστερό μέρος κατά μήκος της πλεξούδας καλωδίων του οχήματος προς τα εμπρός μέχρι το Body-Computer (NPL) (εικ. 1/1).
16. Συνδέστε τα μαύρα καλώδια με τον κρίκο σε ένα σημείο γείωσης στο όχημα (εικ. 1/3).
17. Αποσυνδέστε την 3πολική σύνδεση (εικ. 1/2A) αριστερά δίπλα από το Body-Computer (εικ. 1/1).
18. Ανοίξτε το βοηθητικό μηχανισμό ασφάλισης του κελύφους της ακίδας (βλέπε εικ. 2).
19. Τοποθετήστε τις πλακέ επαφές του κόκκινου καλωδίου (εικ. 2) από την πλεξούδα καλωδίων στην ελεύθερη υποδοχή του κελύφους της ακίδας και κλείστε ξανά το βοηθητικό μηχανισμό ασφάλισης.
20. Κλείστε ξανά την 3πολική σύνδεση (εικ. 2).
21. - **07/2006:** Τοποθετήστε τη διαθέσιμη ασφάλεια 15A στη θέση F36 στην ασφαλειοθήκη στο χώρο του κινητήρα.
08/2006- : Τοποθετήστε τη διαθέσιμη ασφάλεια 15A στη θέση F15 στην ασφαλειοθήκη στο χώρο του κινητήρα.
22. Μόνο για 13πολική πρίζα ρυμουλκούμενου:
Μέσω του 3πολικού φις για την προετοιμασία μόνιμου θετικού (εικ. 1/8) μπορείτε να εγκαταστήσετε εκ των υστέρων τις λειτουργίες «μόνιμο θετικό», «καλώδιο φόρτισης» και «γείωση για καλώδιο φόρτισης».
Μπορείτε να προμηθευθείτε το kit επέκτασης μόνιμου θετικού στο εμπόριο με τον κωδικό είδους Westfalia 300.025.300.113.

Έλεγχος λειτουργίας

23. Συνδέστε ξανά τη γείωση της μπαταρίας του οχήματος.
24. Ελέγξτε τις λειτουργίες ρυμούλκησης με μια κατάλληλη συσκευή ελέγχου (με αντιστάσεις φορτίου) ή με ένα ρυμουλκούμενο.
25. Στερεώστε όλα τα καλώδια με συνδετήρες καλωδίων.
26. Επανατοποθετήστε όλα τα εξαρτήματα που είχατε αφαιρέσει.

CZ

Návod k montáži: Elektrické zařízení pro závěsné zařízení

Důležitá upozornění

Před začátkem práce si přečtěte návod k montáži.
Elektrickou sadu smí instalovat pouze kvalifikovaný odborný personál.



Pozor – odpojte akumulátor!

Poškození elektroniky motorového vozidla, případná ztráta elektronicky do paměti uložených dat.

Před začátkem práce vyčtěte paměť poruch.

Eventuálně použijte přístroj na udržování klidového proudu.

Před vrtáním se ujistěte, že se za obložením nenachází žádné předměty jako např. vedení. Odstraňte otřepy z holých částí karosérie jako např. u vyvrtaných otvorů, a poté je natřete antikoročním prostředkem.

► Upozornění

Při montáži mějte na zřeteli především následující body:

- Vedení nesmí být uskřípnuta nebo poškozena.
- Instalujte řádně všechny těsnicí prvky.
- Těsnění zásuvky musí být umístěno na izolační hadici a ne na jednotlivých žilách.
- Vodiče instalujte tak, aby se nedřely o vozidlo nebo se nenalomily.
- Vodiče nevedte v bezprostřední blízkosti výfuku.
- Řídící jednotky připevňte tak, aby do nich nemohla vniknout vlhkost. Kabelová přípojka musí vždy ukazovat dolů.
- Na zvýšení přilnavosti lepených míst, odmastěte řídicí modul přívěsu.

Při jízdě s přívěsem se vypne mlhové koncové světlo vozidla. U přívěsů bez koncového světla do mlhy, musíte toto světlo dodatečně instalovat.

Selhání funkce ukazatele směru jízdy, i na přívěsu, je signalizováno zvýšením frekvence blikání. Není zapotřebí žádné dodatečné kontroly blikání.

Adaptér zásuvky se smí používat pouze při jízdě s přívěsem. Po ukončení jízdy s přívěsem, adaptér zásuvky odstraňte. **FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113**

Funkce přívěsu kontrolujte přímo s přívěsem nebo pomocí kontrolního přístroje se zatěžovacími odpory.

Technické změny vyhrazeny!

Instalace elektrické sady

1. Odpojte svorku negativního pólu akumulátoru.
2. Vyjměte rezervní kolo.
3. Případně odstraňte následující kryty a obložení:
 - V zavazadlovém prostoru
 - kryt dna zavazadlového prostoru
 - obložení zadní stěny
 - pravý a levý boční kryt
 - Ve vnitřním prostoru
 - levé vstupní lišty
 - dolní obložení přístrojové desky -Body-Computer (NPL)
 - dolní obložení A sloupku
 - kryt levého zadního podběhu kola
4. Na vhodném plochém místě v prohlubni pro rezervní kolo v levé zadní stěně zavazadlového prostoru provrtejte 39 mm otvor pro kabelovou průchodku (obr. 1/6).
5. Konec vedení k zásuvce vedte průchodkou ze zavazadlového prostoru směrem ven k plechovému držáku zásuvky (obr. 1/7).
6. Pryžovou průchodku vsadte do otvoru pro kabel (obr. 1/6).

Montáž zásuvky

7. Zatlačte dotykovou vložku do tělesa zásuvky a nasuňte na zásuvku pryžové těsnění.
8. Pomocí přiložených šroubů a matic přišroubujte zásuvku pevně na plechový držák (obr. 1/7).

Připojení koncových světel

9. Konec vedení označený vpravo vedte k pravému zadnímu světlu (obr 1/9).
10. Rozpojte zástrčku pravého koncového světla (obr. 1/9) a spojte ji s vhodnými protějšky svazku fázových vodičů. Konektory musí zaskočit.
11. Konec vedení označený vlevo vedte podél zadní stěny zavazadlového prostoru k levému koncovému světlu (obr. 1/4).
12. Rozpojte zástrčku levého koncového světla (obr. 1/4) a spojte ji s vhodnými protějšky svazku fázových vodičů. Konektory musí zaskočit.

► Upozornění

2-pólový konektor spojte s vhodným protějškem svazku fázových vodičů ve vozidle (obr. 1/5) vlevo vzadu v zavazadlovém prostoru pouze u vozidel s pomůckou pro parkování (EPH).

Připojení řídicího modulu přívěsu

13. 12- a 18-pólovou zástrčku spojte s řídicím modulem přívěsu (obr. 1/10).
14. Řídicí modul přívěsu připevněte suchým zipem vzadu v pravém dolním prostoru.

► Upozornění (neplatí pro automobil pro volný čas Panda)

U vozidel s pravostranným řízením rozpojte čtyřpólové konektorové spojení v blízkosti řídicí jednotky a vodič spojte s volně visícím konektorem označeným "GB" pro vozidla s pravostranným řízením (obr. 1/11).

15. Zbývající vodiče vedte na levé straně, podél svazku fázových vodičů vozidla dopředu až k palubnímu počítači (NPL) (obr. 1/1).
16. Černá vedení s koncovým očkem připojte k uzemňovacímu bodu vozidla (obr. 1/3).
17. Rozpojte 3-pólové konektorové spojení (obr. 1/2A) vlevo vedle palubního počítače (obr. 1/1).
18. Otevřete sekundární uzávěr kolíkového pouzdra konektoru (viz obr. 2).
19. Vsaďte plochou nástrčku červeného vedení (obr. 2) ze svazku fázových vodičů do volného předělu kolíkového pouzdra konektoru a sekundární uzávěr opět uzavřete.
20. Třípólový konektor (obr. 2) opět uzavřete.
21. - **07/2006:** Vsaďte přiloženou pojistku 15A na místo F36 pojistkové skříňky v motorovém prostoru.
08/2006- : Vsaďte přiloženou pojistku 15A na místo F15 pojistkové skříňky v motorovém prostoru.
22. Pouze pro 13pólovou zásuvku pro přívěs:
Prostřednictvím 3pólové zástrčky pro přípravu trvalého kladného pólu (obr. 1/8), lze vozidlo dodatečně vybavit funkcemi "trvalý kladný pól", "nabíjecí kabel" a "kostra pro nabíjecí kabel".
Rozšiřovací sadu pro trvalý kladný pól můžete koupit ve specializovaném maloobchodu pod sortimentním číslem Westfalia 300.025.300.113.

Kontrola funkce

23. Ukostřete opět baterii vozidla.
24. Funkce přívěsu překontrolujte vhodným kontrolním přístrojem (se zatěžovacími odpory), nebo prostřednictvím přívěsu.
25. Všechna vedení připevněte kabelovými svorkami.
26. Všechny vymontované díly opět zamontujte.



Monteringsanvisning: Elsystem för släp

Viktiga anvisningar

Läs monteringsanvisningen före arbetets början.
Inbyggnadssatsen får endast monteras av behörig personal.



Försiktigt – Koppla loss batteriet!

Risk för skador i fordonselektroniken, elektroniskt sparade uppgifter kan gå förlorade.
Läs av buffertminnet före arbetets början.
Använd ev. underhållsladdning.

Kontrollera att inte föremål, t.ex. kablar ligger bakom klädseln innan borrhålen borras.
Grada av blanka karosseriställen, t.ex. borrhål och behandla med rostskyddsmedel.

► Hänvisning

Observera följande punkter under monteringen:

- Kablar får inte klämmas eller skadas.
- Montera samtliga packningar enligt anvisning.
- Packningen för stickkontakten skall placeras på isoleringsslangen och inte på den separata laddaren.
- Dra kablarna på sådant sätt att de vare sig nöter eller knäcks mot karossdelar.
- Dra aldrig kablar i närheten av avgassystemet.
- Placera styrutrustningen så att fuktighet inte kan tränga in. Kabelanslutningen skall alltid ligga nedåt.
- Fetta in släpvagnskopplingens modul för att säkerställa bättre häftverkan.

Dragfordonets dimstrålkastare inaktiveras vid tillkopplad släpvagn. Montera en dimstrålkastare på släpvagnen om sådan saknas.

Ein icke fungerande körriktningsvisare indikeras med snabb blinkande lampa, även för släpvagn. Ytterligare kontroll av körriktningsvisare är inte nödvändig.

En adapter för stickkontakten får endast användas när släpvagnen är tillkopplad. Demontera adaptern när släpvagnen kopplas loss. **FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113**

Kontrollera släpvagnsfunktionen med tillkopplad släpvagn eller kontrollutrustning med belastningsmotstånd.

Tekniska ändringar förbehålles.

Montera elektroinbyggnadssats

1. Koppla loss batteriets minuspol.
2. Ta ur reservhjulet.
3. Ta ev. bort följande luckor och förklädnader.
 - I bagageutrymmet
 - Bagageutrymmets bottenlucka
 - Förklädnad för fordonets bakre del
 - Höger och vänster sidoförklädnad
 - I kupén
 - Vänster instegslistor
 - Instrumentbrädans undre förklädnad -Body-Computer (NPL)
 - Undre förklädnad i A-panel
 - Lucka i bakre vänster hjulhus
4. Borra ett 39 mm hål för kabeldragningen (fig. . 1/6) i bakre vänster reservhjulsförvaring i fordonets bakre del.
5. Dra stickkontaktarna i kabelknippet genom kabelhålet, från bagageutrymmet, utåt till stickkontaktens hållarplåt (fig. 1/7).
6. Placera gummiskyddet i kabelhålet (fig. . 1/6).

Montera stickkontakt

7. Tryck in kontaktsatsen i stickkontaktshuset och skjut fram gummipackningen mot stickkontakten.
8. Skruva fast stickkontakten på hållarplåten med bifogade skruvar och muttrar (fig. 1/7).

Ansluta baklyktor

9. Dra markerad kabel till höger längs fordonets till höger baklykta (fig. 1/9).
10. Dra ur kontakten för höger baklykta (fig. 1/9) och anslut till därför avsedd kontakt i kabelknippet. Kontakterna måste haka i ordentligt.
11. Dra markerad kabel till vänster längs fordonets bakre plåt till vänster baklykta (fig. 1/4).
12. Dra ur kontakten för vänster baklykta (fig. 1/4) och anslut till därför avsedd kontakt i kabelknippet. Kontakterna måste haka i ordentligt.

► Hänvisning

Anslut den 2-poliga kontakten med passande kontakt i fordonssidans kabelknippe (fig. 1/5) bakom vänster baklykta i bagageutrymmet, gäller endast fordon med parkeringshjälp.

Ansluta släpvagnens styrmodul

13. Anslut den 12-poliga och den 18-poliga kontakten till släpvagnens styrmodul (fig. 1/10).
14. Fäst släpvagnens styrmodul med tejp i höger undre bakre del.

► Hänvisning (inte för Panda SUV)

Dra ur den 4-poliga stickanslutningen i närheten av styrmodulen och anslut med den lösa GB-markerade stickanslutningen för högerstyrda fordon (fig. 1/11), gäller högerstyrda fordon.

15. Dra resterande kablar i vänster sida längs det fasta kabelknippet i fordonet framåt till Body-Computer (NPL) (fig. 1/1)
16. Anslut de svarta kablarna med öglor till jord på fordonssidan (fig. 1/3).
17. Dra ur den 3-poliga stickanslutningen (fig. 1/2A) till vänster bredvid Body-Computer (fig. 1/1)
18. Öppna den sekundära låsningen för stifthuset (se fig. 2).
19. Anslut den röda kabelns hylsa (fig. 2) ur kabelknippet med den fria kammaren i stifthuset och stäng den sekundära låsningen igen.
20. Stäng den 3-poliga stickanslutningen (fig. 2) igen.
21. - **07/2006:** Anslut bifogad 15 A-säkring i säkringsplats F36 i säkringspanelen i motorrummet.
08/2006- : Anslut bifogad 15 A-säkring i säkringsplats F15 i säkringspanelen i motorrummet.
22. Endast för 13-poliga släpvagnskontakter:
Funktionerna Permanentplus, Laddningskabel och Jord kan anslutas i efterhand via den förberedda 3-poliga kontakten för permanentplus (fig. 1/8).
Utbyggnadssats för permanentplus finns tillgänglig i handeln, art.nr Westfalia 300 025 300 113.

Kontrollera funktion

23. Anslut batterijorden igen.
24. Kontrollera släpvagnsfunktionen med tillkopplad släpvagn eller kontrollutrustning med belastningsmotstånd.
25. Fäst upp samtliga kablar med kabelklämmor.
26. Montera demonterade delar.

H

Szerelési útmutató: A vonószerelvény villamos berendezése

Fontos figyelmeztetések

A szerelési útmutatót a munka megkezdése előtt olvassuk el.
A beépíthető villamos készletet kizárólag erre képezített szakember szerelheti fel.



Figyelem – az akkumulátort kapcsoljuk le!

A gépjármű elektronikája károsodik; az elektronikusan tárolt adatok elveszhetnek.
A hibamemóriát a munka megkezdése előtt olvassuk le.
Adott esetben alkalmazzunk egy nyugalmi áramú megtartó készüléket.

Fúrás előtt ellenőrizzük, hogy a burkolatok mögött ne legyen semmilyen tárgy, mint pl. vezeték.
A karosszéria csupasz helyeit, mint pl. fűrólyukak, sorjátlanítsuk, azután korróziógátló szerrel vonjuk be.

► Figyelmeztetés

Szerelés közben fokozottan ügyeljünk a következő pontokra:

- A vezetékeket nem szabad beszorítani vagy sérteni.
- Az összes tömíté elemet szabályszerűen szereljük fel.
- A dugaszoló aljzat tömítését a szigetelő tömlőre helyezzük, és ne az egyes erekre.
- A vezetékeket úgy fektessük, hogy ne súrlódjanak a járművön, és ne törjenek le.
- A kipufogó berendezés közvetlen közelében ne fektessünk vezetékeket.
- A vezérlő készülékeket úgy helyezzük el, hogy nedvesség ne hatolhasson be. A kábelcsatlakozás mindig lefelé mutasson.
- Az utánfutó vezérlési modulját zsírtalanítsuk, amivel a ragasztási felületek jobb tapadását biztosítjuk.

Utánfutóval való használat során a vontató jármű hátsó ködlámpáját kapcsoljuk ki. Amennyiben az utánfutó nem rendelkezik hátsó ködlámpával, ezt utólagosan fel kell szerelni.

Ha valamelyik irányjelzőlámpa, akár az utánfutón is, nem működik, akkor ezt a villanás frekvenciájának felgyorsulása jelzi. Az irányjelzők egyéb ellenőrzésére nincs szükség.

A dugaszoló aljzat adapterét csak utánfutó használata esetén szabad alkalmazni. Ha már nem használunk utánfutót, távolítsuk el a dugaszoló aljzat adapterét. **FIAT No. 46 217 217**

WESTFALIA: 300 100 320 113

Az utánfutó funkcióit utánfutóval, vagy terhelő ellenállással rendelkező ellenőrző készülékkel ellenőrizzük.

Műszaki változtatások joga fenntartva!

A beépíthető villamos készlet szerelése

1. Az akkumulátor mínuszkapcsát kapcsoljuk le.
2. A pótkereket vegyük ki.
3. Ha szükséges, akkor távolítsuk el a következő befedéseket és burkolatokat:
 - a csomagtartóban
 - a csomagtartó padlójának burkolata
 - a far-zárólemez burkolatát
 - a jobb- és a baloldali burkolatot
 - a belső térben
 - baloldali küszöbléceket
 - a műszerfal alsó burkolatát – body-computer (NPL)
 - az A-oszlop alsó burkolatát
 - a hátsó baloldali kerékszekrény burkolatát
4. A pótkerék mélyedésében a far-zárólemez bal oldalán erre alkalmas sík helyen egy 39 mm-es lyukat fúrjunk a kábel-átvezetés számára (1/6. ábra).
5. A kábelköteg dugaszoló aljzati végét a csomagtartóban kezdve a belefűrt kábel-átvezetésen keresztül kifelé a dugaszoló aljzatot tartó lemezre fektessük (1/7-es ábra).
6. A gumicsőszáját helyezzük be a kábelátvezetésbe (1/6. ábra).

A dugaszoló aljzat szerelése

7. Az érintkező betétet belenyomjuk a dugaszoló aljzat tokjába, és utána odatozunk a gumitömítést a dugaszoló aljzathoz.
8. A dugaszoló aljzatot a hozzátartozó csavarokkal és anyákkal rácsavarjuk a dugaszoló aljzatot tartó lemezre (1/7-es ábra).

A hátsó lámpák csatlakoztatása

9. A vezeték „Rechts” (jobb) szóval jelölt végét a jobboldali hátsó lámpához (1/9-es ábra) fektessük.
10. A jobboldali hátsó lámpa dugaszoló csatlakozását (1/9-es ábra) oldjuk fel, aztán kössük össze a kábelköteg megfelelő ellenpárjával. A dugóknak be kell kattanniuk.
11. A vezeték „Links” (bal) szóval jelölt végét a far-zárólemez mentén a baloldali hátsó lámpához (1/4-es ábra) fektessük.
12. A baloldali hátsó lámpa dugaszoló csatlakozását (1/4-es ábra) oldjuk fel, aztán kössük össze a kábelköteg megfelelő ellenpárjával. A dugóknak be kell kattanniuk.

► Figyelmeztetés

Csak beparkolás-segítővel felszerelt járművek esetén hátul balra a csomagtartóban a 2 sarkú dugós csatlakozót a járművön lévő kábelköteg (1/5-ös ábra) megfelelő ellenpárjával kössük össze.

Az utánfutó vezérlési moduljának csatlakoztatása

13. A 12 sarkú és a 18 sarkú dugós csatlakozót dugjuk fel az utánfutó vezérlési moduljára (1/10-es ábra).
14. Az utánfutó vezérlési modulját tépőzár-szalaggal rögzítjük a farrészen a pótkerék mélyedésében.

► Figyelmeztetés (nem Panda SUV)

Jobbkormányos járműveken a 4 sarkú dugaszoló csatlakozót a vezérlési készülék közelében válasszuk le, majd kössük össze a jobbkormányos járművekhez való „GB”-vel jelölt dugaszoló csatlakozóval (1/11-es ábra).

15. A többi vezeték a bal oldalon a járműhöz tartozó kábelköteg mentén előre fektessük le a Body-számítógéphez (NPL) (1/1-as ábra).
16. A fekete vezetékeket a gyűrűszemmel csatlakoztassuk a járművön lévő testelési pontra (1/3-as ábra).
17. A Body-számítógép (1/1-es ábra) mellett balra lévő 3-pólusú dugaszoló csatlakozót (1/2-es ábra) oldjuk fel.
18. A csaposház szekunder reteszelését nyissuk (lásd 2. ábra).
19. A kábelkötegben lévő piros vezeték (2. ábra) lapos dugaszoló hüvelyét helyezzük be a csapos ház szabad kamrájába és zárjuk újra a szekunder reteszelést.
20. A 3-pólusú dugaszoló csatlakozást (2. ábra) zárjuk újra.
21. - **07/2006:** A hozzátartozó 15 A-es biztosítót helyezzük be a motortérben lévő biztosítószelekre F36-os biztosítóhelyére.
08/2006- : A hozzátartozó 15 A-es biztosítót helyezzük be a motortérben lévő biztosítószelekre F15-os biztosítóhelyére.
22. Csak az utánfutó 13 pólusú dugós csatlakozója esetén:
A „Dauerplus” előkészítéséhez tartozó 3-pólusú dugós csatlakozó (1/8. ábra) segítségével a „Dauerplus”, a „töltővezeték” és a „töltővezeték testelése” funkciók utólag felszerelhetők.
A „Dauerplus” kiegészítő készletet a Westfalia 300.025.300.113-as cikkszámmal a szakkereskedelemben lehet beszerezni.

A működés ellenőrzése

23. A járműakkumulátor testelését újra kössük rá.
24. Az utánfutó funkcióit utánfutóval, vagy erre alkalmas (terhelő ellenállással rendelkező) ellenőrző készülékkel ellenőrizzük.
25. Az összes vezeték kábelkötőkkel rögzítjük.
26. Az összes kiépített alkatrészt szereljük vissza.

PL

Instrukcja montażowa: Instalacja elektryczna dla sprzęgu przyczepowego

Ważne informacje

Przed podjęciem pracy należy zapoznać się z instrukcją montażu.
Elektryczny zestaw montażowy może zostać zamontowany jedynie przez wykwalifikowanych fachowców.



Uwaga – należy odłączyć zaciski akumulatora!

Możliwość uszkodzenia systemów elektronicznych pojazdu, dane, znajdujące się w systemach pamięci elektronicznych, mogą ulec zniszczeniu.

Przed podjęciem pracy należy wyczytać pamięć zakłóceń i usterek pojazdu.

W razie konieczności zastosować urządzenie do zachowywania informacji układu elektroniki w przypadku przerwania dopływu prądu.

Przed wywierceniem otworów upewnić się o tym, aby za obudową nie znajdowały się żadne przedmioty, przykładowo wiązki przewodów.

Niepokryte miejsca karoserii, przykładowo wywiercone otwory, wyczyścić od zadziorów i następnie utrwalić przy pomocy środków przeciwkorozyjnych.

► Wskazówka

Podczas montażu należy zwrócić szczególną uwagę na następujące punkty:

- nie wolno zaciskać lub uszkodzać przewodów.
- wszystkie elementy uszczelniające muszą zostać zamontowane w poprawny sposób.
- uszczelka gniazdka wtykowego musi zostać założona na węź izolacyjnym a nie na poszczególnych żyłach kabla.
- przewody należy układać w taki sposób, aby nie doszło do ich przetarcia lub zagięcia.
- przewodów nigdy nie układać w bezpośrednim sąsiedztwie systemu wydechowego.
- urządzenia sterownicze montować w taki sposób, aby uniemożliwić wnikanie wilgoci. Przyłącze kablowe musi zawsze wskazywać w kierunku do dołu.
- odtłuszczać moduł sterowania przyczepy, aby zapewnić lepszą przyczepność miejsc klejonych.

W przypadku eksploatacji z przyczepą tylne światło przeciwmgielne samochodu ciągnącego zostaje wyłączone. W przypadku przyczep bez tylnego pozycyjnego światła przeciwmgielnego należy oświetlenie tego rodzaju domontować.

Awaria kierunkowskazu, także na przyczepie, zostaje sygnalizowana przez podwyższenie częstotliwości migania. Nie wymaga się dodatkowej kontroli kierunkowskazów.

Adapter do gniazdka wtykowego może zostać zastosowany jedynie wraz z przyczepą. Po odłączeniu przyczepy należy także usunąć adapter do gniazdka wtykowego.

FIAT No. 46 217 217 WESTFALIA: 300 100 320 113

Sprawdzian funkcji działania przyczepy przeprowadzać przy pomocy przyczepy lub przyrządu kontrolnego z opornością obciążenia.

Zastrzegamy sobie możliwość wprowadzenia zmian technicznych!

Montaż elektrycznego zestawu montażowego

1. Odłączyć zacisk minusowy akumulatora.
2. Wyjąć koło zapasowe.
3. Usunąć w razie konieczności następujące pokrycia i obudowy:
 - w bagażniku
 - pokrycie podłogi bagażnika
 - osłonę pasma ściany tylnej
 - pokrycie prawej i lewej strony bocznej
 - we wnętrzu
 - listwy wejściowe po stronie lewej
 - dolną część obudowy tablicy instrumentów – komputer typu Body (NPL)
 - dolną część obudowy przedniego słupka A
 - pokrycie tylnej lewej wnęki koła
4. W blasze pasma ściany tylnej wgłębienia po kole zapasowe po lewej stronie wykonać w odpowiednim miejscu otwór o średnicy 39 mm dla przeprowadzenia kabla (ilustracja 1/6).
5. Końcówkę gniazdka wtykowego wiązki kabli ułożyć przez wykonany otwór przeprowadzenia kabla, wychodząc od strony bagażnika, na zewnątrz do blachy umocowania gniazdka wtykowego (ilustracja 1/7).
6. Założyć tulejkę gumową do otworu do przeprowadzenia kabla (ilustracja 1/6).

Montaż gniazdka wtykowego

7. Wkład kontaktowy wcisnąć do korpusu gniazdka wtykowego i dosunąć uszczelkę gumową do gniazdka wtykowego.
8. Przymocować gniazdko wtykowe przy pomocy załączonych śrub i nakrętek do blachy umocowania gniazdka wtykowego (ilustracja 1/7).

Podłączenie świateł tylnych

9. Końcówkę przewodu z oznakowaniem strona prawa ułożyć do prawej lampy tylnej (ilustracja 1/9).
10. Odłączyć połączenie wtykowe prawej lampy tylnej (ilustracja 1/9) i połączyć z przystosowanym do tego celu podłączeniem wiązki przewodów. Wtyczki muszą zazębić się.
11. Końcówkę przewodu z oznakowaniem strona lewa ułożyć do lewej lampy tylnej wzdłuż pasma ściany tylnej (ilustracja 1/4).
12. Odłączyć połączenie wtykowe lewej lampy tylnej (ilustracja 1/4) i połączyć z przystosowanym do tego celu podłączeniem wiązki przewodów. Wtyczki muszą zazębić się.

► Wskazówka

Jedynie w pojazdach wyposażonych w system pomocy w parkowaniu EPH połączyć 2 – biegunową wtyczkę z odpowiednikiem wiązki przewodów samochodu z tyłu po lewej stronie w bagażniku (ilustracja 1/5).

Podłączenie modułu układu sterowania przyczepy

13. Podłączyć 12 – sto i 18 – sto biegunową wtyczkę do modułu układu sterowania przyczepy (ilustracja 1/10).
14. Moduł układu sterowania przyczepy przymocować przy pomocy taśmy samoprzylepnej u dołu w tylnej prawej stronie samochodu.

► Wskazówka (nie Panda SUV)

W przypadku samochodów z kierownicą po prawej stronie odłączyć 4 - biegunowe połączenie wtykowe w pobliżu urządzenia sterowniczego i połączyć następnie z luźnym połączeniem wtykowym z oznakowaniem "GB" dla pojazdów z kierownicą po prawej stronie (ilustracja 1/11).

15. Pozostałe przewody ułożyć wzdłuż wiązki przewodów pojazdu po lewej stronie do przodu do komputera Body (NPL) (ilustracja 1/1).
16. Czarne przewody podłączyć przy pomocy uchwyty pierścieniowego z punktem masy samochodu (ilustracja 1/3).
17. Rozłączyć 3 – biegunowe połączenie wtykowe (ilustracja 1/2A) po lewej stronie obok komputera Body (ilustracja 1/1).
18. Otworzyć blokadę wtórną korpusu trzpienia (ilustracja 2).
19. Płaską tulejkę wtykową czerwonego przewodu (ilustracja 2) z wiązki przewodów wprowadzić do wolnej komory korpusu trzpienia i ponownie zamknąć blokadę wtórną.
20. Ponownie zamknąć 3 – biegunowe połączenie wtykowe (ilustracja 2).
21. - **07/2006:** Założyć załączony bezpiecznik 15A w miejsce bezpiecznika F36 w skrzynce bezpiecznikowej w komorze silnika.
08/2006- : Założyć załączony bezpiecznik 15A w miejsce bezpiecznika F15 w skrzynce bezpiecznikowej w komorze silnika.
22. Jedynie w przypadku 13 – sto biegunowego gniazdka wtykowego do podłączenia przyczepy:
Przy pomocy 3 – biegunowej wtyczki dla przygotowania podłączenia z plusem stałym (ilustracja 1/8) można poszerzyć zakres funkcji o funkcje „plus stały”, „przewód ładowania” i „masa dla przewodu ładowania”.
Zestaw do podłączenia wiązki przewodów z plusem stałym jest dostępny w punktach sprzedaży handlu branżowego, numer artykułu firmy Westfalia brzmi 300 025 300 113.

Sprawdzian sposobu działania

23. Ponownie podłączyć masę akumulatora pojazdu.
24. Sprawdzić funkcję przyczepy z zastosowaniem stosownego przyrządu kontrolnego (z opornością obciążenia) lub przy pomocy przyczepy.
25. Umocować wszystkie przewody przy pomocy złączy kablowych.
26. Zamontować ponownie wszystkie wymontowane części.